

libretto
sopran **PIEŚŃ** reżyser
widzowie **TEATR** głos bas soliści
przestrzeń tenor kulisy maski
kostium orkiestra
charakterystyka scena aktorzy kurtyna
orkiestron partytura muzyka
biletów tekst **SŁOWA**
światło dźwięk kompozytor

W kręgu słowiańskiej liryki wokalne

10 XII 2016

PROGRAM

prof. Małgorzata Janicka-Słysz – gospodarz wieczoru

CZĘŚĆ I

ze specjalnym udziałem **ANNY POLONY**
KATARZYNA OLEŚ-BLACHA – sopran
IWONA SOCHA – sopran
TOMASZ KUK – tenor
ADAM SZERSZEŃ – baryton
MARIOLA CIENIAWA – fortepian
PAWEŁ WÓJTOWICZ – skrzypce

- » **STANISŁAW MONIUSZKO** *Znasz-li ten kraj*
(sł. A. Mickiewicz wg. J. W. Goethego) – **Tomasz Kuk**
- » **STANISŁAW MONIUSZKO** *Dwie zorze*
(sł. T. Lenartowicz) – **Tomasz Kuk**
- » **IGNACY JAN PADEREWSKI** *Piosnka Dudarza* op.18 nr 2
(sł. A. Mickiewicz) – **Tomasz Kuk**
- » **SERGIUSZ RACHMANINOW** *Wokaliza* op. 34 nr 14
– **Katarzyna Oleś-Blacha i Paweł Wójtowicz**
- » **SERGIUSZ RACHMANINOW** *Wiesiennyje wody* op. 14 nr 11
(sł. F. Tiutczew) – **Katarzyna Oleś-Blacha**
- » **PIOTR CZAJKOWSKI** *Serenada Don Juana* op. 38 nr 1
(sł. A. Tolstoj) – **Adam Szerszeń**
- » **PIOTR CZAJKOWSKI** *Niet, tolka tot, kto znał* op. 6 nr 6
(sł. L. Mej wg. J. W. Goethego) – **Adam Szerszeń**
- » **ANTONIN DVOŘÁK** *Cygańskie melodie* op. 55
(sł. A. Heyduk) – **Iwona Socha**
Aj! Kterak trojhranec můj
Struna naladěna
Široké rukávy
Ktyž mne stará matka
- » **IGNACY JAN PADEREWSKI** *Polaty się łzy me czyste* op.18 nr 1
(sł. A. Mickiewicz) – **Tomasz Kuk**
- » **IGNACY JAN PADEREWSKI** *Menuet G-dur* op.14 nr 1
– **Mariola Cieniawa**
- » **PIOTR CZAJKOWSKI** *Primirenie* op. 25 nr 1
(sł. N. Szczerbina) – **Katarzyna Oleś-Blacha**
- » **PIOTR CZAJKOWSKI** *Noczi bezumnyje* op. 60 nr 6
(sł. A. Apuchtin) – **Katarzyna Oleś-Blacha**
- » **FRYDERYK CHOPIN** *Andante spianato*
i *Wielki Polonez Es-dur* op. 22 – **Mariola Cieniawa**

CZĘŚĆ II

KATARZYNA OLEŚ-BLACHA – sopran
IWONA SOCHA – sopran
TOMASZ KUK – tenor
ADAM SZERSZEŃ – baryton
KRAKOWSKA MŁODA FILHARMONIA – Orkiestra
Zespołu Państwowych Szkół Muzycznych im. M. Karłowicza
w Krakowie pod dyr. **TOMASZA CHMIELA**

- » **FRYDERYK CHOPIN** *Pieśni* op. 74
Życzenie (sł. S. Witwicki) – **Iwona Socha**
Hulanka (sł. S. Witwicki) – **Adam Szerszeń**
Piosnka litewska (sł. L. Osiński) – **Katarzyna Oleś-Blacha**
Wojak (sł. S. Witwicki) – **Adam Szerszeń**
Moja pieśczołka (sł. A. Mickiewicz) – **Iwona Socha**
Precz z moich oczu (sł. A. Mickiewicz) – **Adam Szerszeń**
Śliczny chłopiec (sł. B. Zaleski) – **Iwona Socha**
Smutna rzeka (sł. S. Witwicki) – **Katarzyna Oleś-Blacha**
Nie ma czego trzeba (sł. B. Zaleski) – **Tomasz Kuk**
Melodia (sł. Z. Kasiński) – **Katarzyna Oleś-Blacha**
- » **MIECZYSLAW KARŁOWICZ** *Pieśni* (sł. K. Przerwa-Tetmajer)
Przed nocą wieczną op. 3 nr 5 – **Adam Szerszeń**
Na śniegu op. 1 nr 3 – **Iwona Socha**
Zasmucone op. 1 nr 1 – **Adam Szerszeń**
W wieczną ciszę – **Katarzyna Oleś-Blacha**
Z erotyków op. 3 nr 6 – **Adam Szerszeń**
Pod jaworem – **Iwona Socha**
Pamiętam ciche jasne złote dni op. 1 nr 5 – **Tomasz Kuk**

opracowanie pieśni na orkiestrę
TOMASZ CHMIEL

opieka artystyczna
LACO ADAMIK
BARBARA KĘDZIERSKA

SERGIUSZ RACHMANINOW**Wiesiennyje wody / Весенние воды** op. 14 nr 11 (sł. F. Tiutczew)

Jeszcze w polach bieli się śnieg,

A wody już szumią wiosną –

Biegną i budzą senny brzeg,

Biegną i błyszczą, i rozgłaszają...

One głoszą wszystkim krańcom ziemi:

Wiosna się zbliża! Wiosna się zbliża!

Jesteśmy młodej wiosny posłańcami,

Ona nas wysłała naprzód!

Wiosna się zbliża! Wiosna się zbliża!

I cichych, ciepłych, majowych dni

Rumiany, jasny korowód

Podąża tłumnie wesoło za nią!...

ANTONÍN DVOŘÁK**CIGÁNSKÉ MELÓDIE / CYGAŃSKIE MELODIE** op. 55

(sł. A. Heyduk)

Aj! Kterak trojhranec můj / Aj! Jak mój dzwonek

Aj! Jak mój dzwonek przerozkosnie dzwoni,

jak Cygana pieśń, gdy śmierć jest nieuchronna!

Gdy się ku śmierci skłania

dzwonek dźwięczy.

Koniec pieśniom, tańcom, miłościom, narzekaniom.

Struna naladěna / Nastrojona struna

Struna nastrojona,

chłopcze, kręć się w koło –

dziś może wysoko,

jutro będziesz w dole

pojutrze nad Nilem

za odświętnym stołem –

struna nastrojona,

chłopcze, kręć się kołem,

chłopcze, kręć się kołem.

Široké rukávy / Szerokie rękawy

Szerokie rękawy i szerokie spodnie

Wolniejszym czynią Cygana niż jedwab i złoto.

Jedwab i złoto szeroką pierś krępują

Pod nimi wolna pieśń gwałtownie umiera.

A kto raduje się, gdy twa pieśń rozkwita,

Lepiej, aby zgasło złoto w całym świecie!

Když mne stará matka / Gdy mnie stara matka

Gdy mnie stara matka śpiewać uczyła,

dziwne, że często łzy roniła.

A teraz również płaczę, śniade lico męczę,

gdy cygańskie dzieci grać i śpiewać ucze!

PIOTR CZAJKOWSKI**Serenada Don Juana** op. 38 nr 1**Serenada Don Giovanni / Серенада Дон Жуана** (sł. A. Tołstoj)

Gasną dalekiej Alpuchary

Złote brzegi.

Na przyzywający dźwięk gitary

Wyjdź, moja miła.

Wszystkich, którzy twierdzą, że inna

Może równać się z Tobą

Wszystkich, płonący miłością,

Wszystkich wezwę na śmiertelny bój!

Od światła księżycy

Zarumieniło się niebo.

O, wyjdź, Nisetto,

Jak najszybciej na balkon.

Od Sewilii do Granady,

W cichym zmierzchu nocy,

Słuchać serenady,

Słuchać szcęk mieczy.

Dużo krwi i dużo pieśni

Leje się dla pięknych Pań.

Ale ja dla tej, co najpiękniejsza,

Wszystko, wszystką pieśń i krew swą oddam.

Od światła księżycy

Zarumieniło się niebo.

O, wyjdź, Nisetto,

Jak najszybciej na balkon.

PIOTR CZAJKOWSKI**Niet, tolka tot, kto znał** op. 6 nr 6**Nie, tylko ten, kto wiedział / Нет, только тот, кто знал**

sł. J. W. Goethe (przekład A. Lam)

Tylko kto zna tęsknotę,

Wie, jak ja cierpię!

Zbawiona w dni samotne

Radości wszelkiej,

W firmament patrzę czule

Łzawą powieką.

Ach! ten, kto mnie miłuje,

Jest tak daleko.

Płomienie wrą stokrotne

W piersi ściśniętej.

Tylko kto zna tęsknotę,

Wie, jak ja cierpię!

PIOTR CZAJKOWSKI**Primirenie** op. 25 nr 1**Ukojenie / Примиренье** (sł. N. Szczerbina)

O, uśnij moje serce głęboko!

Nie budź się, nie przebudzisz tego, co było,

Nie wołaj tego, co uleciało daleko,

Nie kochaj tego, kogoś przedtem kochało.

Niech nadzieja i fałszywe marzenia

nie zakłócają twego snu i spokoju.

Dla ciebie co było, już nie powróci,

W przyszłości nie ma nadziei.

Błogości spokoju tyś nie zaznało,

Uspokój się więc na łożu cierpienia.

I postaraj się nie pamiętać zimą,

Jak zrywałam róże wiosną.

O, uśnij moje serce głęboko!

Nie budź się, nie przebudzisz tego, co było,

Nie wołaj tego co uleciało daleko,

Nie kochaj tego, kogoś przedtem kochało.

Niech nadzieja i fałszywe marzenia

Nie zakłócają twego snu i spokoju.

I postaraj się nie pamiętać zimą,

Jak zrywałam róże wiosną.

PIOTR CZAJKOWSKI**Noczi bezumnyje** op. 60 nr 6**Noce szalone, noce bezsenne / Ночи безумные, ночи бессонные**

(sł. A. Apuchtin)

Noce szalone, noce bezsenne,

Mowa niespójna, spojrzenia zmęczone ...

Noce, oświecone ostatnim ogniem,

Jesieni martwej kwiaty opóźnione!

Nawet gdy czas bezlitosną ręką

Pokazał mi, w czym byłeś fałszywy,

Mimo to, lecę do Ciebie pamięcią spragnioną,

W przeszłości odpowiedzi szukam niemożliwej ...

Cichym szeptem Ty wyciszasz

Dźwięki dnia, okropne, głośnie ...

Spokojną nocą Ty mój sen odganiaasz.

Noce nieprzespane, noce szalone...